

Ol'ga Žukova

Mäthudel



Ol'ga Žukova

MÄTHUDEL

(runod da pajožed lapsile)



Petroskoi

ИЗДАТЕЛЬСТВО
PERIODIKA

2011

KODIŽIVATOIDEN PÄGIN

Näugub kaži: “näu, näu,”
Kužu haukub: “hau, hau,”
Aidal išttes kukoi launub,
“Kot, kot” – kirjav kana sanub.

Kažinpoigad pinguba,
Redus sigad röhkiba,
Vastha lambaz bäläidab,
Tanhal vaza märaidab.

LEHMÄN MAID

Aigašti nitüle
Lehmäižed astuba,
Ehtkoižel kanzale
maidošť hö kandaba.

Valase astjaha
Maidoine maged.
Ližadub lapsile
Tervhut da väged.





NÄRITUZ

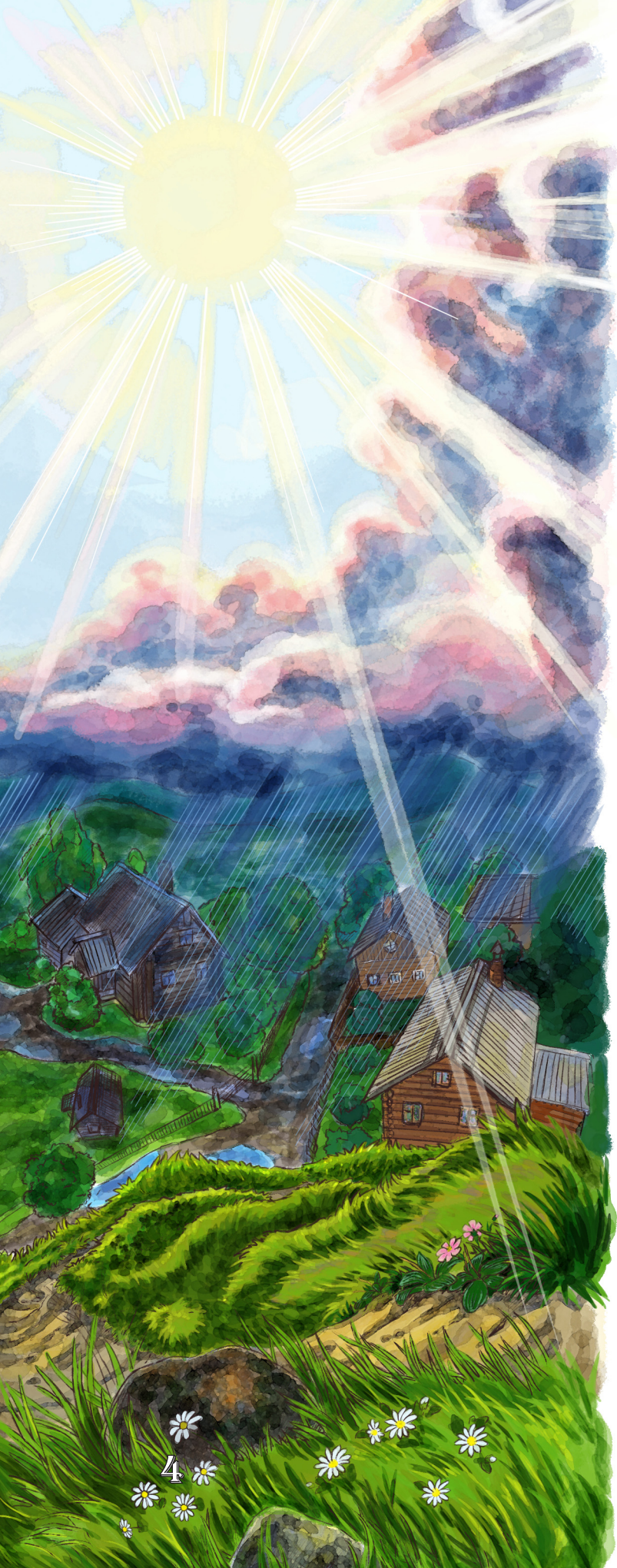
La-ta-ta, la-ta-ta,
Ala mindai manita,
Lu-tu-tu, lu-tu-tu,
Ika kazvab nenal pu.

Lo-to-to, lo-to-to,
Om-ik nece sinun tö,
Le-te-te, le-te-te,
Ičeiž nena kaiče.

MARJAINĒ

Mäthal kazvab marjaine,
Ühtes poles vauktaine.
Lenda sinä lehteine,
Punouda-ške bokaine,
Paštaškandeb päiväine,
Küpsneškandeb marjaine.



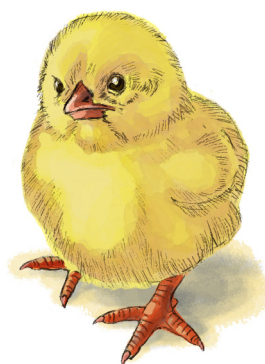


PÄIVÄINE

Nouze, nouze, päiväine,
Ülähäks taivhale,
Kacuhta-ške iknaha,
Kucu lapsid vändmaha,
Ištuba hö laučaižil,
Kubaidaba jaugaižil.

VIHMÄINE

Čipi-čipi, čipitab,
Suril tippuil tiputab,
Katusidme kolkotab,
Vezipajon pajatab.



CIPUINE

Tipi-tipi, cipuine,
Penikaine, pakuine,
Pehmed sinä tukuine,
Kanan-maman poigaine.

LUMI

Lumi-lumi, lumine,
Vauktal katoi man,
Järvile i nitüile
Pehmdän pövun pan'.

SUKSED

Suksed jaugha panen,
Tuli niiden aig,
Verest luntme mänen,
Pit'k om minun jäl'g.

ŠTARGUD

Muga hotkas ajaba
Raudaižed heboižed,
Jädme kuti lendaba
Teravad sel'gäižed.

REGUT

Regudehe ištumoi,
Kädel noras pidämoi,
Mägelpäi mä šurahtin,
ani tullein sabutin.



MARJAIŽED - MECAN TOMAIŽED

MANZIKAINĒ

Minā manzikaine maged,
Minun bokaine om kābed.

BOL

Minā olen rusked bol.
Kazvan mecas, kazvan sol.

BABARM

Minā babarm duhukaz,
Vaiše penzaz ogakaz.

MURIKAINĒ

Murikaine – marjaine,
Kuldaine, üks'jaugaine.

MUSTIKAINĒ

Mustikaine mecas küpsneb,
Barboiš rippudes se mustneb.

GARBOL

Rusked garbol muiged om,
Voib siš tehta čoma jom.



Pajata-ške pajoine - ilokaz om vändoine

KEVÄZ' PAJOINE

♩ = 90



Ke-väz' tu - li - lu - mi su - li.



Ke-väz' tu - li - lu - mi su - li.



Päi - väi - ne - se paš - taš - kanz',



Mät - hil hei - nüt kaz - vaš - kanz'.



Mät - hil hei - nüt kaz - vaš - kanz'.

Keväz' tuli – lumi suli.
Päiväine mad lämbitab,
Surid uitoid kuivadab.

Keväz' tuli – lumi suli.
Päiväine-se muhadab,
Linduine-se vičitab.



VÄNDPAJO

(Ozutagat kaikutte tegend käzil: kut lüpstas lehmän,
kut ližatas solad, segoitadas tahtast i m.e.)

♩ = 88



Paš- taš- kan- dem kūr- zid (2 kerdad)

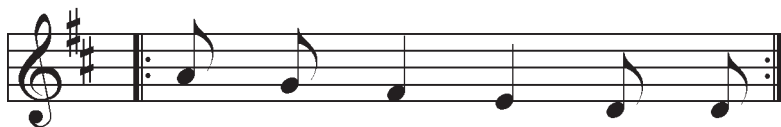


Ez- mäi lüp- sam leh- mid (2 k.)

Maid- ho pa- nem jau- hod (2 k.)



Kol - ko - ta - gam mu - nid (2 k.)



Li - ža - da - gam so - lad (2 k.)

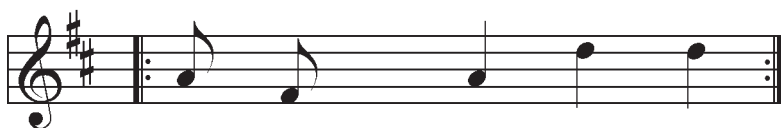


Se - goi - ta - gam üht - he (2 k.)



Hu - la - le reht - lä - le (2 k.)

Toi - že - le po - le - le (2 k.)



Vaum-hed - blö - da - le (2 k.)

PENED KALANIKAD

(pajo)

♩ = 96



On - gi - ra-gad ou - gil kan-dam,



Čun-zid kai-des pöu-dol vän-dam.

♩ = 84



Nou-zeb päi - väi - ne,



Kast-kes hei-näi - ne,



Lin-neb čo - ma päiv,



Sa-gam ka-lad äi.



Pordhile must kaži jüb,
Longeks maiman varastab.

Nouzeb päiväine,
Kastkes heinäine,
Linneb čoma päiv
Sagam kalad äi.

Kudei järvele mö päzuim,
Sidei kalanikad väzuim.



PASKAČ-RAUKAČ

(pajo)

♩ = 92



Tu - li ta'v i pa-kašt toi,



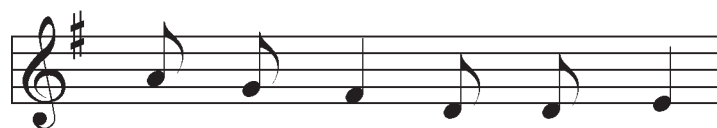
Vai - še mö em va - rai - koi.



A üh - tel ok - sal pas - kač,



Kül'-mäb rau - kač,



Pa - kai - žes tu - dai - dab,



Suu - gei - žil ku - bai - dab.

Kuzed vauktoiš sädoižiš
Ani läm om übusiš.

A ühtel oksal paskač,
Kül'mäb raukač,
Pakaižes tudaidab,
Suugeižil kubaidab.

Lapsed lumes hurgaba,
Lumižihe vändaba.

A ühtel oksal paskač,
Kül'mäb raukač,
Pakaižes tudaidab.
Suugeižil kubaidab.

Žal'oičegam linduižid,
Andam niile muruižid.



RUSKED BOLAINÉ

(pajo)

Muzik: S. Jeršova

$\text{♩} = 90$



E - li me - cas mar - jai - ne,



O - li lu - jas čo - mai - ne.



Mar - jai - ne,

čo - mai - ne



O - li lu - jas čo - mai - ne.



Hän om rusked bolaine,
Sel'ged, rusked bolaine.
Bolaine (*iškta kämnil*),
sel'ktaine (*iškta kämnil*),
Sel'ged, rusked bolaine.

Küpsnu maged marjaine,
Järed rusked bolaine,
Marjaine (*iškta kämnil*),
bolaine (*iškta kämnil*),
Küpsnu maged marjaine.

SÜDÄIMIŠT

Kodiživatoiden pagin	2
Lehmän maid	
Närituz	3
Marjaine	
Päiväine	4
Vihmaine	
Cipuine	
Lumi	5
Suksed	
Štargud	
Regut	
Marjaižed - mecan tomaižed	6
Manzikaine	
Bol	
Babarm	
Murikaine	7
Mustikaine	
Garbol	
Pajata-ške pajoine – ilokaz	
om vändoine	8
Keväz'pajoine	
Vändpajo	9
Pened kalanikad	10
Paskač-raukač	12
Rusked bolaine (<i>Muzik: S. Jeršova</i>)	14

Ольга Юрьевна Жукова

MÄTHUDEL
(На пригорке)
(На вепсском языке)

Музыка *И. Б. Семакова*

Редактор *Н.Г. Зайцева*
Художественный, технический редактор
и компьютерная вёрстка *Л.В. Григорьева*
Художник *Л.В. Григорьева*

Подписано в печать 30.09.2011. Формат 60x84¹/₈.
Усл. печ. л. 0,93. Уч.-изд. л. 0,8. Тираж 550 экз. Заказ 759.

ГУП РК «Издательство «Периодика»,
185035, г. Петрозаводск, ул. Германа Титова, 3.
e-mail: periodika@sampo.ru <http://www.rkperiodika.ru>

Отпечатано с готовых файлов заказчика в ООО «Версо»,
185031, г. Петрозаводск, наб. Варкауса, 1 А.

Žukova, Ol'ga.

Z 91 Mäthudel : runod da pajoižed lapsile / Ol'ga Žukova, Irina Semakova. - Petroskoi
: Periodika, 2011. - 16 с. : ил. Пер. загл.: [На пригорке] : стихи и песенки для
детей.

ISBN 978-5-88170-209-0

В сборнике молодого автора Ольги Жуковой представлены стихи и песни на
вепсском языке.

Рекомендуется для детей дошкольного и младшего школьного возраста.

УДК 821.51
ББК 84(2Рос=Вепс)

ISBN 978-5-88170-209-0